

Verona bans "ethnic" food to stay pure 維羅納禁「民族小食」保「名節」



來自土耳其的卡巴(Kebab)店被禁開張。資料圖片

News buddy

隔星期三見報

「面對源自土耳其的卡巴(Kebab)入侵，意大利歷史名城維羅納市政府上週通過法例，禁止市內開設新的『民族小食』餐廳和快餐店，以保護當地傳統飲食文化。

維羅納向來以慢煮細烹的紅酒意大利飯聞名，近年被快餐文化入侵，雖然當地人對於卡巴店等通宵快餐店有一定需求，但還是引起保守派不滿。立場極右的市長托西表示，禁止新的快餐店在維羅納開業，不僅可保護當地歷史及建築遺產，還能捍衛傳統文化：「保守派」可用 conservative 表示；「極右」是 far-right；「遺產」可用 patrimony；「捍衛」可用 defend 或 protect。

除了維羅納，威尼斯也計劃限制由移民開設的小型超市、手信店等。威尼斯市長布魯羅尼亞表示，這些商店不時出售產地不明、與威尼斯傳統及歷史格格不入的商品，令威尼斯「迪士尼化」，令人不安。批評者認為措施歧視移民，特別是穆斯林。早前該法例要求所有新建宗教建築需與原有建築融合，明顯是針對清真寺，已被意大利最高法院撤銷。」

各位會如何把這段文字翻譯成英文？「面對源自土耳其的卡巴(Kebab)入侵，意大利歷史名城維羅納市政府上週通過法例，禁止市內開設新的『民族小食』餐廳和快餐店，以保護當地傳統飲食文化」；「入侵」可以 intrude 表達，名詞是 intrusion；「土耳其」是 Turkey，形容詞是 Turkish；「維羅納」是 Verona；「民族」可用 ethnic 表示。

「維羅納向來以慢煮細烹的紅酒意大利飯聞名，近年被快餐文化入侵，雖然當地人對於卡巴店等通宵快餐店有一定需求，但還是引起保守派不滿。立場極右的市長托西表示，禁止新的快餐店在維羅納開業，不僅可保護當地歷史及建築遺產，還能捍衛傳統文化」；「保守派」可用 conservative 表示；「極右」是 far-right；「遺產」可用 patrimony；「捍衛」可用 defend 或 protect。

「除了維羅納，威尼斯也計劃限制由移民開設的小型超市、手信店等。威尼斯市長布魯羅尼亞表示，這些商店不時出售產地不明、與威尼斯傳統及歷史格格不入的商品，令威尼斯「迪士尼化」，令人不安。批評者認為措施歧視移民，特別是穆斯林。早前該法例要求所有新建宗教建築需與原有建築融合，明顯是針對清真寺，已被意大利最高法院撤銷」；「歧視」可用 discriminate 表達；「移民」是 immigrant；「穆斯林」是 Muslim；「融合」可用 integrate，名詞是 integration；

「清真寺」是 mosque；「最高法院」可用 supreme court 或 highest court；「撤銷」可用 nullify 表示。

因此全段可英譯如下：In face of the "intrusion" of Turkish Kebab stalls, the municipal government of Verona, a historic Italian city, passed a law last week to ban the opening of any restaurants or fast food shops selling "ethnic" food, with an aim to protect the local food culture. Famous for its slowly simmered red-wine risotto, Verona is facing the competition of fast food culture in recent years. Despite the increasing demand for late-night fast food shops like the one selling Kebab, conservatives had grown discontent with such places. The new provision would protect not only the historic and architectural patrimony but the food culture of the city, according to Flavio Tosi, Verona's far-right mayor. Venice is also going to regulate market stalls and souvenir shops operated by immigrants. Brugnaro, mayor of Venice, said those shops are offering products with unknown origins that go against the tradition and history of Venice, leading to

「清真寺」是 mosque；「最高法院」可用 supreme court 或 highest court；「撤銷」可用 nullify 表示。

因此全段可英譯如下：In face of the "intrusion" of Turkish Kebab stalls, the municipal government of Verona, a historic Italian city, passed a law last week to ban the opening of any restaurants or fast food shops selling "ethnic" food, with an aim to protect the local food culture. Famous for its slowly simmered red-wine risotto, Verona is facing the competition of fast food culture in recent years. Despite the increasing demand for late-night fast food shops like the one selling Kebab, conservatives had grown discontent with such places. The new provision would protect not only the historic and architectural patrimony but the food culture of the city, according to Flavio Tosi, Verona's far-right mayor. Venice is also going to regulate market stalls and souvenir shops operated by immigrants. Brugnaro, mayor of Venice, said those shops are offering products with unknown origins that go against the tradition and history of Venice, leading to

因此全段可英譯如下：In face of the "intrusion" of Turkish Kebab stalls, the municipal government of Verona, a historic Italian city, passed a law last week to ban the opening of any restaurants or fast food shops selling "ethnic" food, with an aim to protect the local food culture. Famous for its slowly simmered red-wine risotto, Verona is facing the competition of fast food culture in recent years. Despite the increasing demand for late-night fast food shops like the one selling Kebab, conservatives had grown discontent with such places. The new provision would protect not only the historic and architectural patrimony but the food culture of the city, according to Flavio Tosi, Verona's far-right mayor. Venice is also going to regulate market stalls and souvenir shops operated by immigrants. Brugnaro, mayor of Venice, said those shops are offering products with unknown origins that go against the tradition and history of Venice, leading to

因此全段可英譯如下：In face of the "intrusion" of Turkish Kebab stalls, the municipal government of Verona, a historic Italian city, passed a law last week to ban the opening of any restaurants or fast food shops selling "ethnic" food, with an aim to protect the local food culture. Famous for its slowly simmered red-wine risotto, Verona is facing the competition of fast food culture in recent years. Despite the increasing demand for late-night fast food shops like the one selling Kebab, conservatives had grown discontent with such places. The new provision would protect not only the historic and architectural patrimony but the food culture of the city, according to Flavio Tosi, Verona's far-right mayor. Venice is also going to regulate market stalls and souvenir shops operated by immigrants. Brugnaro, mayor of Venice, said those shops are offering products with unknown origins that go against the tradition and history of Venice, leading to



意大利維羅納為保護當地飲食文化，決定禁止新「民族小食」店開張。資料圖片

"Disneyfication" and consequently causing public concern. Some claim that the ruling discriminates against immigrants living in the city, especially Muslims. In earlier time, the provision required the integration of newly built religious buildings with the original, which is said to have aimed at mosques and was finally nullified by Italy's highest court.

Q&A

1. 「入侵」除了 intrude，還可用 i_____?
2. 「極右」是 far-right，「極左」是？
3. 「清真寺」(mosque) 是哪個宗教的建築？

- Answer
1. Invasde
 2. Far-left
 3. Islam (伊斯蘭教)

龐嘉儀

吹水同學會

隔星期三見報

「9號仔」低調為人人

最後一集我們來看看擁有數字7至9的人的個性。

7：他們熱愛大自然 (love the nature)、誠實 (honest)、有洞察力 (insightful)，不過很容易 isolate (孤立) 自己，變得離群。代表人物是大文豪莎士比亞 (William Shakespeare)。他的作品甚有洞察力，常常語帶相關，他也用詩歌大膽地講自己對愛人的感覺。

8：他們是有影響力 (influential)、成功 (successful)、有勇氣 (courageous) 的人，缺點是無耐性 (impatient) 和固執 (stubborn)。8號代表是萬人迷 Justin Bieber，年紀輕輕就成為全球萬千少女的偶像，不是又成功又有影響力嗎？

9：有同情心 (compassionate)、願意為人付出 (giving)、很理想化 (idealistic)，是個典型人道主義者 (humanitarian) 和慈善家 (philanthropist)。可惜有時對人人都友好，會令身邊的伴侶沒有安全感 (insecure)。

奇洛李維斯豪捐6億

擁有數字9的代表人物是畢彼特 (Brad Pitt) 和奇洛李維斯 (Keanu Reeves)。Brad Pitt 和伴侶 Angelina Jolie 有助養兒童，為 unicef 和 ONE Campaign 做慈善工作；Keanu Reeves 更是非常低調地將自己大部分從《Matrix》(《廿二世紀殺網》) 賺取的收入捐給為這部電影製作戲服 (costume) 和特技 (special effects) 的工作人員，總數是 7,500 萬美金 (US\$ 75 million)，折合約 6 億港幣，完全視錢財如糞土。Keanu 亦支持



十多個慈善團體包括 LIFEbeat、Stand Up To Cancer、Make It Right、CoachArt、City of Hope、Racing for Kids、Wildlife Waystation、SickKids Foundation 等。(之四)

奇洛李維斯把大部分從《Matrix》賺取的收入捐給工作人員。資料圖片

吹水同學會會長馬滿楠作者簡介：馬滿楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang·爛語英語82》。



Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

折扣和被賣掉

告別爛英語

隔星期三見報

春天將至，各大百貨公司都開始舉行清貨大減價。昨晚我收到一位好友的短訊：XX department store is on sale! 認識了這麼多年，我當然知道她所指的是該百貨公司在進行大減價，但是，on sale 一詞其實只適用於貨品上，而不在店舖上，例如 These heels are on sale (這些高跟鞋有折扣優惠)。

因此，照字面看，XX department store is on sale 的意思是「這百貨公司將被賣掉」。「百貨公司在舉行大減價」的正確說法應是：The department store is having a sale. 如果是周年大減價又或是清貨大減價，我們可以用 an annual sale/an anniversary sale、或者 a clearance sale 代替 a sale。

售貨員 salesperson 業績 sales

另外，對於使用有關於 sale 或 sales 的用法，我們尤其要小心。以下是香港人使用 sale 時要注意的地方：

1. He is a sales 是錯誤說法

普遍香港人都錯誤地稱呼售貨員為 sales。其實，sales 所指的是「銷售額/業績」而不是「售貨員」。例如：

Their sales doubled last year. (他們去年的銷售額增加了兩倍。)

至於售貨員，我們應該用 salesperson 或 sales representative 來稱呼。

2. For sale 指「待售/供出售」

很多店舖都展出不出售的陳列品。如果有客人問售貨員可否買這陳列品時，售貨員可回應：

I am sorry. The sofa is not for sale. (不好意思，這個沙發是陳列品，不賣的。)

3. On sale 指推出市場

On sale 除了指大減價外，還指開始出售某樣貨品。例如：

The newest iPhone goes on sale this Tuesday. (新一代蘋果電話將於本週二開賣。)

雖然 sale 一字看似很簡單，但是香港人常常誤用這個字，大家記住小心使用。

第三屆保加利亞班斯科國際兒童繪畫大賽金獎



畫意空間

隔星期三見報

綠色烏托邦

作者：何安妮
年級：中二

就讀學校：賽馬會體藝中學

導師評語：作者先找出人類當今面對的各種破壞大自然的環境，特別是環保問題。加以下分劃畫面的構圖方法，暗喻大家正面向鏡子，要有天堂般的綠色烏托邦，還是地獄般的世界？再以鮮艷與灰暗色彩處理着色，強化主題。

資料來源：博藝堂



朱偉基

明愛專上學院人文及語言學院講師

句號另類「完結」

閣下去過觀塘 apm 商場嗎？apm 是什麼意思？如果意指「早上」，為何不寫 a.m. 和 p.m.，而略去兩個句點 (full stop) 呢？

句點在英文中不單是來完結句子，它還有一個很重要的作用：表示縮寫。比如說，Mr 是 Mister 的縮寫，所以 Mr 也會寫成 Mr.；同樣地 Dr 是 Doctor 的縮寫，所以 Dr 也會寫成 Dr.，尤其在美式英語，加上句點的寫法較為通行。

至於美國 (United States of America)，當然除了可以寫成 USA 外，也可以加上句點寫成 U.S.A.，不過最好在前面加上冠詞 the，成為 the USA 或 the U.S.A.

然而在有些縮寫中，我們不能隨便加減句點，如來自拉丁文的 a.m. 和 p.m.。a.m. 全寫是 ante meridiem，意指「正午 12 時之前」，略寫成 a.m.；p.m. 則源自

於 post meridiem，意指正午 12 時之後。

e.g. 及 etc. 句點不可省

同樣，在 for example (e.g.) 中，我們應該在 e 和 g 後面加上句點。e.g. 是由兩個拉丁字的縮寫得來的，一個是 exempli；而另一個是 gratia，exempli 意指「例子」，gratia 的意思是「給予」。

最後，我們一般用 etc. 表達「及其他」，也就是英語中 and so on 的意思。這個縮寫源自拉丁文的 et cetera，然而 et 並非縮寫，而 c 才是縮寫，因此不會寫成 e.t.c. 或者 e.t.c.，而是寫成 etc.

在英文文章中有效地用縮寫並非容易。如果大家不太了解 a.m.、p.m. 的原義，為何不考慮寫成 in the morning 或 in the afternoon 呢？

明師語趣

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院講師 池威霖先生

如履冰 免錯譯

恒管譯站

隔星期三見報

翻譯的第一步是理解原文。這似乎是不言而喻、人人皆知的道理。真的嗎？似乎而已。如果真的人人皆知，錯譯現象就不會那麼普遍了。劣譯的成因大多是譯者拘泥於原文的語言外殼，而錯譯則往往是譯者沒有好好理解原文而造成的。下面試簡單談談理解原文的方法。

如果原文牽涉到較為專門的知識 (例如文學、歷史、科學等學術領域，甚至歌唱、書法、陶藝等技藝範疇)，譯者最好先學習一下有關的基本知識，再針對原文做重點研究，務求盡量少犯知識方面的錯誤。別以為只有專科性質的文章才會牽涉到專門知識，其實任何文類都有可能包含譯者不懂的事情。「如履薄冰」是譯者最好的心態，「不懂裝懂」是譯者最差的作風。

看上文下理 觀語言規律

不論是否需要研究專門知識，接着的一步才是最重要的，就是緊扣上文、語言規律、邏輯、常理去理解原文所有內容。「詞無定譯」正是因為每個詞語都必須在上下文的脈絡裡才有具體意思；初學者往往不管上下文說什麼，把某個詞語自己所知的意義硬套進原文去理

解，這樣「一詞一譯」而不譯錯只能算是好運氣而已。翻譯學生一般都聽過上下文的道理，但其餘 3 個「理解要素」就少人注意了。語言規律指的主要是原文語言的行文慣例和語法，這些規律限制了原文不同部分之間的意義關係；憑藉語言規律，就可以庖丁解牛般拆解原文的意義結構。打個比喻，詞語是線，語言規律就是編織方法。

邏輯常理「照妖」

至於邏輯和常理，則是譯者的思維利器。門外漢常常以為語言功底夠強，加點技巧訓練，翻譯技藝就能手到拿來。殊不知，縝密的思維才是翻譯訓練畫龍點睛的一筆。翻譯學生往往會因為未能按邏輯和常理去仔細思考，結果在譯文裡弄出一些可笑的錯誤，老師不指出來他還不知道呢！

譯者最難看到自己理解錯誤。其實，理解四要素之中，上下文、邏輯、常理就是照妖鏡；譯文中過不了這三關的，大多就是理解有誤的地方。簡言之，譯文不通多是因為理解不對。

